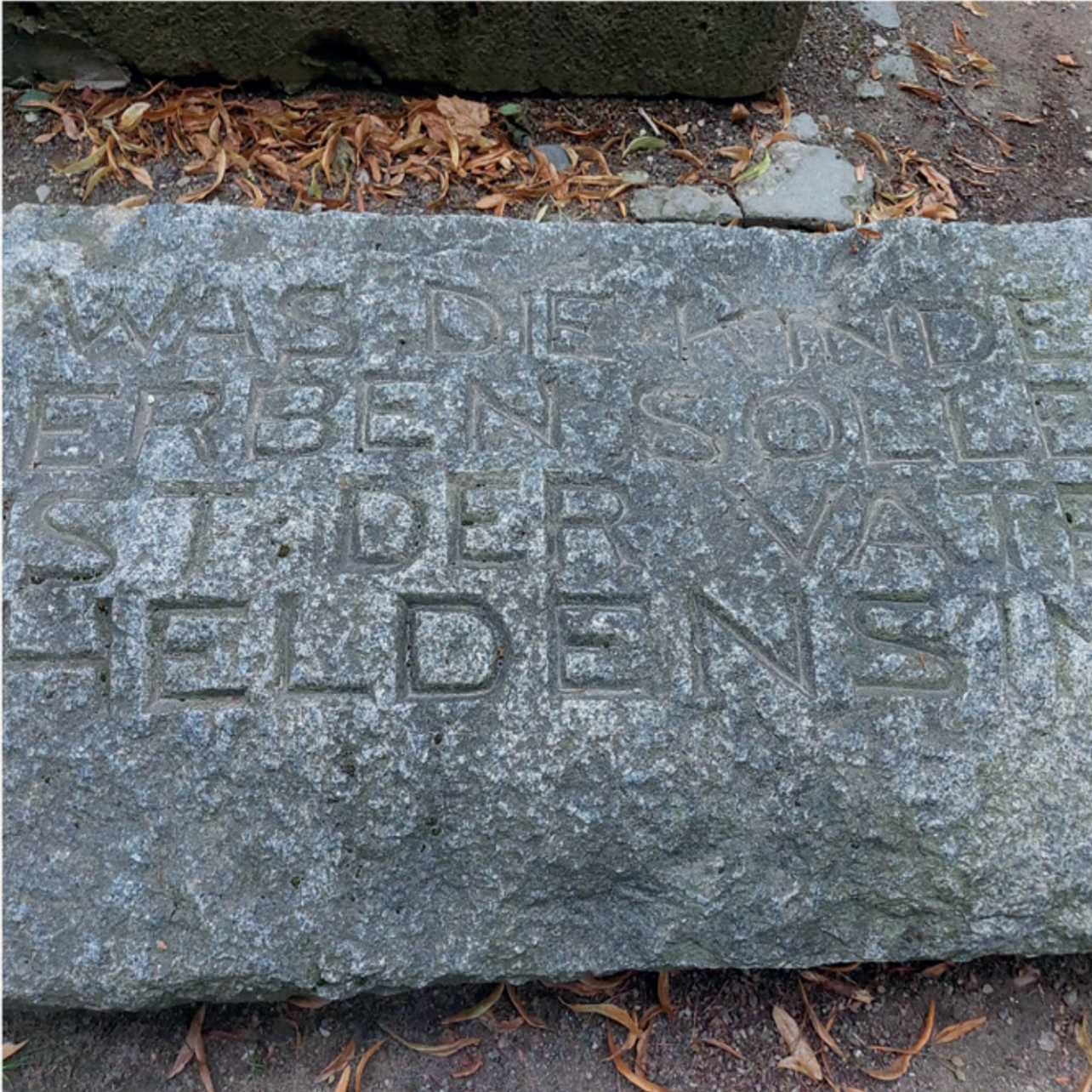




nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Evangelina Magulevičiūtė

### Skulptūra „Miegantis liūtas“ Vingio karių kapinės (M. K. Čiurlionio g., Vilnius)

1917 m. Vingio karių kapinių centre pagal profesoriaus Georgo Graseggero projektą pastatyta skulptūra Miegantis liūtas stovėjo iki 1947 m., kol sovietmečiu kapinės buvo sulygintos, o skulptūra užkasta į žemę. 2001 m. skulptūra buvo atsitiktinai surasta. Ji buvo suskilusi gabalais. Šiuo metu restauruota ir pastatyta šiek tiek toliau nuo centro. Ji vaizduoja miegantį didžiulį liūtą, kaip taikos ir ramybės simbolį. Ant paminklo yra užrašas: „Den Helden des Weltkrieges“ („Pasaulinio karo didvyriams“). Kitoje pusėje iškalta kareivio galva su šalmu, o jos apačioje užrašas: „Was die Kinder erben sollen ist der Vater Helden Sinn“ („Vaikai turi paveldėti tėvų didvyriškumą“). Skulptūra simbolizuoja po žeme gulinčių Pirmojo ir Antrojo pasaulinių karų karių herojiškumą, o liūtas atrodo tarsi taikiai užmigęs ant jų palaukus slepiančios žemės. Manau, jis mums primena, kaip svarbu yra saugoti taiką ir ramybę šiuo neramiu laiku, kai visai netoli mūsų vyksta žiaurus karas.

### Skulptur „Schlafender Löwe“, Vingis Soldatenfriedhof (M. K. Čiurlionio Straße, Vilnius)

Die Skulptur wurde 1917 in der Mitte des Vingis-Soldatenfriedhofs aufgestellt und von Professor Georg Grasegger entworfen. Der schlafende Löwe stand bis 1947, als der Friedhof eingeebnet und die Skulptur im Boden vergraben wurde. Im Jahr 2001 wurde die Skulptur zufällig gefunden. Sie war in Stücke zerbrochen. Jetzt wurde sie restauriert und etwas weiter vom Zentrum entfernt wieder aufgebaut. Sie stellt einen großen schlafenden Löwen als Symbol für Frieden und Ruhe dar. Die Inschrift auf dem Denkmal lautet: „Den Helden des Weltkrieges“. Auf der anderen Seite ist der Kopf eines Soldaten zu sehen, der einen Helm trägt. Am unteren Rand des Helms befindet sich eine Inschrift: „Was die Kinder erben sollen, ist der Vater Helden Sinn“. Die Skulptur verkörpert die Symbolik des Heldentums der Soldaten des Ersten und des Zweiten Weltkriegs und der Löwe sieht aus, als ob er friedlich auf dem Boden schläft, der ihre Überreste verbirgt. Ich denke, er erinnert uns daran, wie wichtig es ist, in dieser turbulenten Zeit, in der ein brutaler Krieg ganz in unserer Nähe geführt wird, Frieden und Ruhe zu bewahren.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Aurėja Gecevičiūtė

### Neringos vėtrungė „Gero vėjo“

Unikalios Kuršmarių vėtrungės, būdingos tik šiam regionui, kuriomis kiekvienas kaimas žymėdavo savo laivus. Įsigalėjus naujai susikūrusius Vokietijos imperijos valdžiai, būdavo naudojami atskiri valdžios ženklai religiniams atstovams, karaliaus pavaldiniams. Vėliau vėtrungės tapo kiekvieno žvejo fantazijos kūriniais, kuriose vaizduojami tikėjimo, šeimos, turto, darbo simboliai.

### Wetterfahne von Neringa „Gero vėjo“

Mit einzigartigen Wetterfahnen des Kurischen Haffs, die nur für diese Region typisch waren, markierte jedes Dorf seine Schiffe und Boote. Als das neu gegründete Deutsche Reich an die Macht kam, wurden für religiöse Repräsentanten und königliche Untertanen getrennte Hoheitszeichen verwendet. Später wurden die Wetterfahnen von jedem Fischer nach seinen eigenen Ideen gestaltet, die Symbole des Glaubens, der Familie, des Wohlstands und der Arbeit darstellten.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Irina Kočnienė

### Amžina jūra

Vasarą vaikščiojau prie jūros ir grožėjausi jos bangomis. Kilo visokių minčių... Keičiasi laikai, mados, o jūra išlieka tokia pati... Visiems amžiams. Nupiešiau žodį „Ewigkeit“, nes jis man labai gražus ir taip derėjo prie nuotaikos. Ir jau per mažiau nei minutę bangos nuplovė užrašą, neliko nei pėdsako.

### Ewiges Meer

Im Sommer ging ich am Meer spazieren und bewunderte die Wellen. Alle möglichen Gedanken kamen mir in den Sinn... Die Zeiten ändern sich, die Moden ändern sich, aber das Meer bleibt dasselbe... für immer. Ich malte das Wort „Ewigkeit“, weil ich es sehr schön fand und es zur Stimmung passte. Und in weniger als einer Minute hatten die Wellen es weggespült, ohne eine Spur davon zu hinterlassen.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
**DAAD**  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

**NEREGĖTA  
LIETUVA**



nuotraukų  
konkursas

# ŠPŪREN



## Kristupas Dzikevičius

Labai norėjau sudalyvauti nuotraukų konkurse „Špūren“. Savo aplinkoje ilgai ieškojau vokiečių kalbos pėdsakų. Netikėtai prisiminiau, kad turiu tetos iš Vokietijos atvežtą lėlę bei suvenyrinę lėkštę su pavaizduotais Vokietijos miestais. Radau ir keletą žaismingų ženkliukų su įvairiais vokiečių kalbos žodžiais. Kadangi jau trečius metus mokausi vokiečių kalbos, man buvo įdomu sudalyvauti šiame konkurse ir rasti nors kokią vokiečių kalbos dalelę savo artimoje aplinkoje.

Ich wollte unbedingt an dem Fotowettbewerb „Spuren“ teilnehmen. Ich habe lange Zeit in meiner Umgebung nach Spuren der deutschen Sprache in meiner Umgebung gesucht. Plötzlich erinnerte ich mich, dass ich eine Puppe hatte, die meine Tante aus Deutschland mitgebracht hatte, und einen Souvenirteller mit Bildern von deutschen Städten. Ich fand auch einige spielerische Anstecker mit verschiedenen deutschen Wörtern. Da ich im dritten Jahr Deutsch lerne, war ich daran interessiert, an diesem Wettbewerb teilzunehmen und etwas Deutsch in meiner unmittelbaren Umgebung zu finden.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
**DAAD**  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

**NEREGĖTA  
LIETUVA**



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Gabiya Blūdžiūtė

„Švėkšna“. Kai kam tai tiesiog vietovardis. Kai kam tai kvailio metafora. O dar kitiems tai vestuvių sostinė. Bet tik nedidelei daliai žmonių, tai pirmosios lietuviškos knygos gimimas. Dar kryžiuočių laikais Švėkšnoje gyveno žmonės, kalbantys vokiškai. Bet tose apylinkėse gyveno ir pirmosios lietuviškos knygos autorius Martynas Mažvydas. Visi žino Martyno Mažvydo vardą, bet retas, kuris žino, kad pagal M. Mažvydo tarmę spėjama, jog nuo Švėkšnos galėjęs kilti ir pirmosios lietuviškos knygos autorius. Tebūnie šis medžio raižinys ir vokiškas lietuviško miestelio pavadinimo užrašymas kažkur nedidelės gyvenvietės užkampyje priminimas mums visiems, kad istorija mus lydi visur. Net vokiškas ženklas iš tiesų gali būti labiau lietuviškas, nei galėtume pamanyti...

„Švėkšna“. Für die einen ist es einfach ein Ortsname. Für andere ist es eine Metapher für einen Narren. Und für wieder andere ist es eine Hochzeitshauptstadt. Aber nur für wenige Menschen ist es die Geburtsstunde des ersten litauischen Buches. Schon zur Zeit der Germanen war Švėkšna von Menschen bewohnt, die Deutsch sprachen. Aber auch Martynas Mažvydas, der Autor des ersten litauischen Buches, lebte in dieser Gegend. Jeder kennt den Namen Martynas Mažvydas, aber nur wenige wissen, dass aufgrund des Dialekts von Martynas Mažvydas angenommen wird, dass er aus Švėkšna stammen könnte. Diese Holzschnitzerei und die deutsche Inschrift des Namens einer litauischen Stadt irgendwo in einer kleinen Siedlung sollen uns alle daran erinnern, dass die Geschichte uns überall hin begleitet. Sogar ein deutsches Schild kann viel litauischer sein, als wir vielleicht denken...



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Augustas Domža

Šis Vilniaus gatvės pavadinimas kilo nuo miesto Vokietijoje. Bet kaip jis atsiradė gatvėje esančioj Lazdynuose? Ogi pasirodo, kad Erfurtas ir Vilnius 1972 m. apsikeitė gatvių pavadinimais tam, kad pažymėtų Vilniaus ir Erfurto bičiulystę. Ir taip, Erfurte taip pat yra Vilniaus gatvė, (originalus pavadinimas Vilniuser Straße).

Der Name dieser Straße in Vilnius stammt von einer Stadt in Deutschland. Aber wie ist er zur Bezeichnung einer Straße in Lazdynai geworden? Nun, es stellte sich heraus, dass Erfurt und Vilnius 1972 Straßennamen austauschten, um die Freundschaft zwischen Vilnius und Erfurt zu unterstreichen. Und ja, Erfurt hat auch eine Straße namens Vilniuser Straße.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Udrius Armalis

Šios nuotraukos parodo viską, ką reikia žinoti apie vokiečių kalbą Lietuvoje. Klaipėdos krašte, siekiant ekonominio augimo, plečiamas geležinkelio tinklas. 1875 metais nutiesiamas geležinkelis Tilžė-Klaipėda, 1902 metais – siaurasis geležinkelis Pagėgiai-Smalininkai, 1913 metais – platusis geležinkelis Šilutė-Kulėšai. Po Klaipėdos krašto prijungimo vokiški užrašai perrašomi, sovietiniais metais viskas perrašoma kirilica, Nepriklausomybės metais – vėl viskas perdažoma ir teigiama, kad čia gyveno lietuvninkai. Tačiau užrašai vokiečių kalba, kaip užsispyręs senukas, spjauna į naujakurių norą juos sunaikinti ir kaip atgimęs feniksas – prisimuša ir vėl ir vėl.

Prėkuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.

Diese Fotos zeigen Ihnen alles, was Sie über Deutsch in Litauen wissen müssen. Die Region Klaipėda baute ihr Eisenbahnnetz aus, um wirtschaftliches Wachstum zu erreichen. 1875 wurde die Tilžė-Klaipėda-Eisenbahn gebaut, 1902 die Schmalspurbahn Pagėgiai-Smalininkai, 1913 die Breitspurbahn Šilutė-Kulėšai. Nach der Annexion der Region Klaipėda wurden die deutschen Inschriften umgeschrieben, in den Jahren der Sowjetunion wurde alles in kyrillische Schrift umgeschrieben, und in den Jahren der Unabhängigkeit wurde alles neu gestrichen und es wurde behauptet, dass hier preußische Litauer lebten. Aber die deutschen Inschriften spucken wie ein störrischer alter Mann auf den Wunsch der Siedler, sie zu zerstören, und wie ein wiedergeborener Phönix klammern sie sich immer wieder an sie.

Prėkuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Udrius Armalis

Šios nuotraukos parodo viską, ką reikia žinoti apie vokiečių kalbą Lietuvoje. Klaipėdos krašte, siekiant ekonominio augimo, plečiamas geležinkelio tinklas. 1875 metais nutiesiamas geležinkelis Tilžė-Klaipėda, 1902 metais – siaurasis geležinkelis Pagėgiai-Smalininkai, 1913 metais – platusis geležinkelis Šilutė-Kulėšai. Po Klaipėdos krašto prijungimo vokiški užrašai perrašomi, sovietiniais metais viskas perrašoma kirilica, Nepriklausomybės metais – vėl viskas perdažoma ir teigiama, kad čia gyveno lietuvninkai. Tačiau užrašai vokiečių kalba, kaip užsispyręs senukas, spjauna į naujakurių norą juos sunaikinti ir kaip atgimęs feniksas – prisimuša ir vėl ir vėl.

Prökuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.

Diese Fotos zeigen Ihnen alles, was Sie über Deutsch in Litauen wissen müssen. Die Region Klaipėda baute ihr Eisenbahnnetz aus, um wirtschaftliches Wachstum zu erreichen. 1875 wurde die Tilžė-Klaipėda-Eisenbahn gebaut, 1902 die Schmalspurbahn Pagėgiai-Smalininkai, 1913 die Breitspurbahn Šilutė-Kulėšai. Nach der Annexion der Region Klaipėda wurden die deutschen Inschriften umgeschrieben, in den Jahren der Sowjetunion wurde alles in kyrillische Schrift umgeschrieben, und in den Jahren der Unabhängigkeit wurde alles neu gestrichen und es wurde behauptet, dass hier preußische Litauer lebten. Aber die deutschen Inschriften spucken wie ein störrischer alter Mann auf den Wunsch der Siedler, sie zu zerstören, und wie ein wiedergeborener Phönix klammern sie sich immer wieder an sie.

Prökuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Udrius Armalis

Šios nuotraukos parodo viską, ką reikia žinoti apie vokiečių kalbą Lietuvoje. Klaipėdos krašte, siekiant ekonominio augimo, plečiamas geležinkelio tinklas. 1875 metais nutiesiamas geležinkelis Tilžė-Klaipėda, 1902 metais – siaurasis geležinkelis Pagėgiai-Smalininkai, 1913 metais – platusis geležinkelis Šilutė-Kulėšai. Po Klaipėdos krašto prijungimo vokiški užrašai perrašomi, sovietiniais metais viskas perrašoma kirilica, Nepriklausomybės metais – vėl viskas perdažoma ir teigiama, kad čia gyveno lietuvninkai. Tačiau užrašai vokiečių kalba, kaip užsispyręs senukas, spjauna į naujakurių norą juos sunaikinti ir kaip atgimęs feniksas – prisimuša ir vėl ir vėl.

Prökuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.

Diese Fotos zeigen Ihnen alles, was Sie über Deutsch in Litauen wissen müssen. Die Region Klaipėda baute ihr Eisenbahnnetz aus, um wirtschaftliches Wachstum zu erreichen. 1875 wurde die Tilžė-Klaipėda-Eisenbahn gebaut, 1902 die Schmalspurbahn Pagėgiai-Smalininkai, 1913 die Breitspurbahn Šilutė-Kulėšai. Nach der Annexion der Region Klaipėda wurden die deutschen Inschriften umgeschrieben, in den Jahren der Sowjetunion wurde alles in kyrillische Schrift umgeschrieben, und in den Jahren der Unabhängigkeit wurde alles neu gestrichen und es wurde behauptet, dass hier preußische Litauer lebten. Aber die deutschen Inschriften spucken wie ein störrischer alter Mann auf den Wunsch der Siedler, sie zu zerstören, und wie ein wiedergeborener Phönix klammern sie sich immer wieder an sie.

Prökuls – Powilken – Kolleschen – Mädewald – Stonischken – Schmalleningken.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Renaldas Malychas

### Mažosios Lietuvos miestelio Vilkyškių evangelikų-liuteronų bažnyčia

Evangelikų liuteronų parapijos įsikūrimo Vilkyškiuose tikslī data nėra žinoma, skirtingi autoriai nurodo 1549, 1561 ar 1562 m. Manoma, savarankiška parapija organizuota bent keliais metais anksčiau, XVI a. penktajame dešimtmetyje, jos pirmasis kunigas buvo Johanna Schneeweissas.

### Die evangelisch-lutherische Kirche in Vilkyškiai, einer Stadt in Kleinlitauen

Das genaue Datum der Gründung der evangelisch-lutherischen Gemeinde in Vilkyškiai ist nicht bekannt, verschiedene Autoren geben die Jahre 1549, 1561 oder 1562 an. Es wird jedoch vermutet, dass eine unabhängige Gemeinde zumindest einige Jahre früher gegründet wurde, in den 1540er Jahren war ihr erster Pfarrer Johann Schneeweiss.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



### Agnė Avižienė

Šiuos įrengimus pastebėjau Piromonto g., Vilniuje. Buvo netikėta tokioje vietoje ir ant tokių eksponatų pamatyti vokiškus pėdsakus. Kiek pavyko išsiaiškinti, tai nuo XIX amžiaus pabaigos veikusio mašinų fabriko gaminti įrenginiai. Įmonė buvo įsikūrusi Prūsijos karalystėje, vienoje iš apskričių – Briegė (dabartinis Bžegas, Silezija, pietvakarių Lenkija). Išties labai įdomu, kokia jų istorija, kaip jie čia atsidūrė ir kokia anksčiau buvo jų paskirtis. Rudenėja Vilnius, krenta ką tik žali buvę lapai, taip metai po metų nyksta ir anksčiau buvusio Vilniaus pėdsakai.

Ich entdeckte diese Installationen in der Piromontostraße in Vilnius. Es war unerwartet, deutsche Spuren an einem solchen Ort und auf solchen Gegenständen zu sehen. Soweit ich herausfinden konnte, handelt es sich um Maschinen, die von einer Maschinenfabrik hergestellt wurden, die seit Ende des 19. Jahrhunderts in Betrieb war. Das Werk befand sich in einer der Grafschaften des Königreichs Preußen, in Brier (heute Brzeg, Schlesien, Südwestpolen). Es ist in der Tat sehr interessant zu erfahren, welche Geschichte sie haben, wie sie hierher kamen und welchen Zweck sie in der Vergangenheit erfüllten. Wenn Vilnius herbstlich wird, fallen die Blätter, die gerade noch grün waren, und Jahr für Jahr verschwinden auch die Spuren dessen, was Vilnius einmal war.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Jūratė Politaitė

Šią vasarą, lankydamosi Pakruojo dvare, gėlių, meno ir meilės festivalyje, viename iš pagrindinių Pakruojo dvaro rūmų pastate aptikau vokiškų pėdsakų:-) Jų istorija nežinoma, tačiau jie unikalūs, ypatingi, verti mano ir Jūsų akių dėmesio :-)

Als ich diesen Sommer den Gutshof Pakruojis und das Festival der Blumen, der Kunst und der Liebe besuchte, fand ich deutsche Spuren in einem der Hauptgebäude des Gutshofs Pakruojis:-) Die Geschichte dieser Spuren ist nicht bekannt, aber sie sind einzigartig, besonders und meiner und eurer Aufmerksamkeit würdig :-)



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
**DAAD**  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

**NEREGĖTA  
LIETUVA**



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Jūratė Politaite

Šią vasarą, lankydamosi Pakruojo dvare, gėlių, meno ir meilės festivalyje, viename iš pagrindinių Pakruojo dvaro rūmų pastate aptikau vokiškų pėdsakų:-) Jų istorija nežinoma, tačiau jie unikalūs, ypatingi, verti mano ir Jūsų akių dėmesio :-)

Als ich diesen Sommer den Gutshof Pakruojis und das Festival der Blumen, der Kunst und der Liebe besuchte, fand ich deutsche Spuren in einem der Hauptgebäude des Gutshofs Pakruojis:-) Die Geschichte dieser Spuren ist nicht bekannt, aber sie sind einzigartig, besonders und meiner und eurer Aufmerksamkeit würdig :-)



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



### Giedrė Kusaitė

Nuotraukoje – šimto metų senumo žaibolaidžio fragmentas. Šiuo metu šis autentiškas įrenginys nuo žaibo smūgių saugo Klaipėdos universiteto rektorato pastatą. Dabartinis Klaipėdos universitetas veikia 1907 m. statytame kareivinių ansamblyje. Ant žaibolaidžio įspaustas vokiškas užrašas „BLITZABLEITER. HINDERTHÜR. SIEGEN“. Pirmasis žodis reiškia žaibolaidį. Hinderthür yra garsi vokiečių verslininkų pavardė. Trečiasis žodis nurodo žaibolaidžio pagaminimo vietovę.

Abgebildet ist ein Fragment eines 100 Jahre alten Blitzableiters. Heute schützt diese authentische Einrichtung das Rektorat der Universität Klaipėda vor Blitzeinschlägen. Die jetzige Universität Klaipėda ist in einem 1907 erbauten Kasernenkomplex untergebracht. Der Blitzableiter ist mit der deutschen Aufschrift „BLITZABLEITER. HINDERTHÜR. SIEGEN“ versehen. Das erste Wort der Aufschrift bedarf keiner Erklärung. Hinderthür ist ein berühmter deutscher Firmenname. Das dritte Wort bezieht sich auf den Ort, an dem der Blitzableiter hergestellt wurde.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



### Kristina Miliūnienė

Vokiškos istorijos Lietuvoje  
liudininkas Priekulėje

Zeitzeugnis der deutschen Geschichte  
in Prökuls (Priekule)



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Kristina Miliūnienė

### Viešbutis „Preussischer Hof“ (Prūsų namai) Priekulėje

Remiantis istoriniais šaltiniais, šiame pastate buvo viešbutis su restoranu ir sale antrame aukšte. Vėliau pirmojo aukšto patalpose buvo prekiaujama kolonijinėmis prekėmis ir metalo dirbiniais. Nuo 1936 m. iki 1944 m. viešbutis priklausė pirklių Reimannų šeimai.

### Das Hotel „Preussischer Hof“ in Prökuls

Basierend auf historischen Quellen befand sich in diesem Gebäude ein Hotel mit einem Restaurant und einem Saal im zweiten Stock. Später wurden die Räume im ersten Stock für den Verkauf von Kolonialwaren und Eisenwaren genutzt. Von 1936 bis 1944 gehörte das Hotel der Familie Reimann, die Kaufleute waren.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Kristina Miliūnienė

### Laivas „Forelle“ – vokiečių palikimas Klaipėdoje

Laivui „Forelle“ – 84 metai. Jis buvo pastatytas 1934 m. Flensburgo laivų statykloje Vokietijoje. Šiuo metu laivas „Forelle“ vykdo turistinę veiklą Klaipėdos uosto akvatorijoje ir plukdo žmones į Juodkrantę, Nidą ir Mingės kaimą, kuris vadinamas „lietuviškąja Venecija“.

### Das Schiff „Forelle“ als das Erbe der Deutschen in Klaipėda

Das Schiff „Forelle“ ist 84 Jahre alt. Es wurde 1934 in der Schiffswerft Flensburg in Deutschland gebaut. Derzeit führt das Schiff „Forelle“ touristische Aktivitäten in den Gewässern des Hafens von Klaipėda durch und transportiert Menschen nach Juodkrantė, Nidden und in das als „litauisches Venedig“ bezeichnete Dorf Mingė.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Kristina Miliūnienė

### Svarbiausi istoriniai įvykiai ant sienos Šilutėje

Šilutės meno mokyklos jaunieji dailininkai sukūrė sieną su paveikslais, kurie pasakoja Šilutės istoriją ir atskleidžia Mažosios Lietuvos regiono ypatumus. Paveikslai užrašyti lietuvių ir vokiečių kalbomis.

### Die wichtigsten historischen Ereignissen an der Mauer in Heydekrug (Šilute)

Die jungen Künstler der Kunstschule Šilute haben eine Mauer mit Bildern gestaltet, die die Geschichte der Stadt Šilute erzählen und die Besonderheiten der Region Kleinlitauen offenbaren. Die Bilder sind in litauischer und deutscher Sprache beschriftet.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



### Kristina Miliūnienė

Paukščių namelis  
restorane „Bernelių  
užeiga“ Kaune

Čia laukiami visi, net ir paukščių porelės.

Vogelhäuschen in der  
Gaststätte „Bernelių  
užeiga“ in Kaunas

Alle sind hier willkommen, sogar  
Vogelpärchen.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA



nuotraukų  
konkursas

ŠPŪREN 



## Rita Zorba

Nuotraukoje – buvusios kareivinės, dabar – Klaipėdos universiteto pastatai. Ant sienos senas užrašas vokiečių kalba „Königsberger Seminar“. Kodėl Königsberger? – taip ir neradau paaiškinimo. Turbūt todėl, kad Klaipėda priklausė Königsbergo apskrčiai.

Das Foto zeigt die ehemalige Kaserne, heute das Gebäude der Universität Klaipėda. An der Wand befindet sich eine alte Inschrift auf Deutsch „Königsberger Seminar“. Warum Königsberger? Ich habe nie eine Erklärung gefunden. Wahrscheinlich, weil Klaipėda zum Königsberger Bezirk gehörte.



Filologijos  
fakultetas

LIETUVOS  
DAAD  
KLUBAS



Litauischer  
Deutschlehrerverband

NEREGĖTA  
LIETUVA